

В.Н. МАРЧУК

Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина

ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ОПЫТА ПРИ ИЗУЧЕНИИ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Термин «интерференция» появился давно и использовался изначально в науках, не имеющих отношения к языку. Понятие языковой интерференции было впервые введено Пражской школой лингвистов, а первые научные работы, посвященные исследованию разных аспектов языковой интерференции, принадлежат американскому лингвисту У. Вайнрайху. Интерференцию У. Вайнрайх определяет в своей работе о языковых контактах следующим образом: «Те случаи отклонения от норм любого из языков, которые происходят в речи двуязычных в результате того, что они знают больше языков, чем один, т.е. вследствие языкового контакта, мы будем называть явлениями интерференции» [1, с. 22].

Языковая интерференция как таковая не является чем-то исключительно положительным или отрицательным. Так, Н.И. Леонтьева в своей статье утверждает: «Под лингвистической интерференцией следует понимать взаимовлияние контактирующих языков, которое может быть как отрицательным, так и положительным и выражается в отклонениях от нормы в одном языке под влиянием другого (при отрицательной интерференции) и в приобретении и усилении навыков в одном языке под влиянием другого (при положительной интерференции)» [2, с. 110]. Степень влияния интерференции при изучении иностранных языков зависит от их родства, от того, являются ли они синтетическими или аналитическими. Интерференция может проявляться на всех уровнях языка, соответственно выделяют **звуковую** (фонетическую, фонологическую и звуковую), **лексическую** (в том числе орфографическую) и **грамматическую** (морфологическую, синтаксическую и пунктуационную) интерференцию. Фонетическая интерференция проявляется в ошибках, искажающих звуковую форму и смысл слова вследствие влияния одного языка на другой. Данный феномен может проявляться как в устной, так и в письменной речи. Лексическая интерференция возникает тогда, когда словарь одного языка воздействует на словарь другого разнообразными способами. Достаточно сильно может проявляться лексическое влияние одного языка на другой при массовом двуязычии. При определенных социальных и культурных условиях у двуязычных носителей может происходить слияние совокупных словарных запасов двух языков в единый лексический фонд. Грамматическая интерференция возникает тогда, когда правила

расстановки, согласования, выбора, или обязательного изменения грамматических единиц, входящие в систему первого языка, применяются примерно к таким же цепочкам элементов второго языка, что ведёт к нарушению норм второго языка, либо тогда, когда правила, обязательные с точки зрения грамматики второго языка, не срабатывают в виду их отсутствия в грамматике языка первого [3].

Обучение второму иностранному языку благоприятно сказывается на развитии способностей к межкультурной коммуникации на качественном уровне по сравнению с первым иностранным языком [4]. Взаимодействие нескольких языковых систем в сознании обучающихся приводит к переносу их лингвистического опыта на второй иностранный язык. Такой перенос (интерференция) может как способствовать, так и препятствовать овладению языком. Так, например, обучение второму языку может иметь ряд преимуществ вследствие переноса общих навыков речевосприятия, сформированных в первом языке. Так происходит, например, когда обучающиеся сталкиваются с грамматическими структурами, идентичными тем, которые знакомы им по первому изученному языку. В этом случае интерференция выступает как положительное явление, упрощающее изучение нового языка и закрепляющее знание языков предыдущих. Однако зачастую навыки владения первым иностранным языком при изучении других языков являются источником ошибок. Когда у изучающего второй иностранный язык еще недостаточный лексический и грамматический запас, возникает негативный перенос, при котором сходные лингвистические явления из изученного ранее языка переносятся на новый изучаемый язык.

В лингводидактике интерференция (в ее негативном аспекте) считается одной из основных причин возникновения ошибок в иноязычной речи. Ошибки, вызванные интерференцией, являются трудными для исправления, так как быстро приобретают устойчивый характер. Рассмотрим в рамках нашей статьи, как проявляется интерференция и какие наиболее распространенные ошибки обусловлены ей при изучении немецкого языка в качестве второго языка, если первым иностранным языком является английский.

Фонетическая интерференция проявляется в искажении таких характеристик немецкого языка как долгота гласных, твёрдый приступ в начале слова и слога, аспирация глухих согласных, оглушение звонких звуков в конце слов и на стыке морфем и т.д. Особую сложность при изучении немецкого языка вызывают звуковые сочетания, отсутствующие в английском языке: [ç], [œ], [y] и др. Под влиянием английского языка допускаются ошибки в чтении немецких букв, совпадающих с английскими буквами графически: *Tur* в немецком языке читается как

[*tu:p*], ни в коем случае не [*taip*]. Фонетическая интерференция часто проявляется в неверной постановке ударения. Немецкое слово «*attraktiv*» и английское «*attractive*» имеют фактически идентичное графическое обозначение, их семантическое значение также одинаково, а единственное различие – ударение. Подобную ошибку часто допускают в немецком слове *Charakter* (англ.: *character*). Если следовать фонетическим правилам английского языка и поставить ударение в немецком слове на первый слог, будет допущена ошибка в результате отрицательной интерференции. После изучения английского языка ошибки допускаются также в словах *Hospital, Hotel, nervös, Termin* и др.

Лексическая интерференция обычно связана с использованием «ложных друзей переводчика» или с бессознательными ошибками. Такие ошибки зачастую возникают из-за схожести некоторых немецких слов с английскими при абсолютно различной семантике. Как правило, это происходит с лексемами схожей графики: *outstanding – anständig, shy – scheu, fat – fett, wise – weise*. Студенты-«англичане», опираясь на семантико-стилистический опыт английского языка, упускают ряд нюансов и допускают подмену значения при изучении немецкой лексики.

Неоднозначна роль грамматической интерференции при изучении немецкого языка после английского. Особой проблемой может стать закреплённый в немецком языке порядок слов. Английский язык также имеет фиксированный порядок слов, однако в некоторых случаях он может изменяться, что делает английский синтаксис более свободным. Сложность для «англичан» изучающих немецкий язык, скорее составляют союзы, такие как *daher, deswegen, trotzdem, ob, dass, wann* и т.д. Встречаясь в сложносочинённых и сложноподчинённых предложениях, они изменяют порядок слов. В английском языке существует такое понятие как инверсия («*Today I'm coming home*» – «*I'm coming home today*»), однако порядок слов по вине союзов меняется крайне редко. А вот схожесть временных форм может стать основанием для положительной интерференции. Если проводить параллель между тем, как время существует в языке и между конструкциями, используемыми для его выражения, мы заметим, что в обоих языках существует предшествование, время настоящее, прошлое и время выражающее будущее действие. Основным различием, пожалуй, является отсутствие процессуальных форм, которыми богат английский язык: *Present Continuous, Past Continuous, Future Continuous* и другие совершенные формы.

В заключение можно сказать, что инструментом интерференции является человек, осуществляющий коммуникацию на двух и более языках, осуществляющий переводы с одного языка на другой. Интерференция

возникает, когда пробелы в знании одного языка компенсируются ресурсами другого языка. Это явление неоднозначно, одни лингвисты видят в нем преграду для общения, другие – билет к изучению последующих языков.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Вайнрайх, У. Языковые контакты / У. Вайнрайх. – К.: Вища школа, 1979. – 363с.
2. Леонтьева, Н. И. Интерференция при изучении второго иностранного языка / Н. И. Леонтьева // Альманах современной науки и образования. – №4, 2009. — С. 109-111.
3. Проблемы изучения билингвизма: книга для чтения / сост. Т. А. Круглякова. – 1-е изд. – М.: Златоуст, 2014. – 278 с.
4. Яковлева, Л. Н. Межкультурная коммуникация как основа обучения второму иностранному языку / Л. Н. Яковлева // Иностранные языки в школе. – № 6, 2001. – С. 4-8.